

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś obróciwszy się powiedział Piotrowi odchodź za Mnie szatanie zgorszenie Mi jesteś gdyż nie myślisz o tym co Boga ale co ludzi                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | On jednak obrócił się i powiedział Piotrowi: Odejdź za Mnie, szatanie!* ** Jesteś moją pułapką,*** gdyż nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie.****<br>*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | On zaś odwróciwszy się powiedział Piotrowi: <b>Odejdź za mnie, Szatanie; zawadą jesteś mi, bo nie myślisz (o tym co) Boga, ale (to co) ludzi*.</b> <sup>6)</sup>                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (On) zaś obróciwszy się powiedział Piotrowi odchodź za Mnie szatanie zgorszenie Mi jesteś gdyż nie myślisz (o tym, co) Boga ale (co) ludzi                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | On jednak odwrócił się i powiedział Piotrowi: Zejdź mi z oczu, szatanie! Nakłaniasz Mnie do odstępstwa, bo nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz on odwrócił się i powiedział do Piotra: Odejdź ode mnie, szatanie! Jesteś dla mnie zgorszeniem, bo nie pojmujesz tego, co Boże, ale to, co ludzkie.                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A on obróciwszy się, rzekł Piotrowi: <b>Idź ode mnie, szatanie! Jesteś mi zgorszeniem; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego.</b>                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Który obróciwszy się, rzekł PIOTrowi:* Pódź za mną, szatanie! Jesteś mi zgorszeniem, iż nie rozumiesz, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego. [komentarz AS: taki zapis u Wujka]  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz On odwrócił się i rzekł do Piotra: Zejdź Mi z oczu, szatanie! Jesteś Mi zawadą, bo nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku.                                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A On, obróciwszy się, rzekł Piotrowi: <b>Idź precz ode mnie, szatanie! Jesteś mi zgorszeniem, bo nie myślisz o tym, co Boskie, lecz o tym, co ludzkie.</b>                        |
| EKU'18   | Przekład               | Biblia                                             | Lecz On odwrócił się i powiedział do Piotra: Idź za Mną,                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> szatan, σατανᾱς, ἑρψ, zn. wróg, równoznaczne z wężem starodawnym i diablem: ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾱς (<x>730 20:2</x>); <x>470 16:23</x>L.

<sup>2)</sup> <x>470 4:10</x>

<sup>3)</sup> Pułapka, σκάνδαλον : (1) jęczyczek pułapki lub, synekdochicznie, wnyk, potrzask, zawada; (2) przenośnie: pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się na grzech i upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaforycznie: (a) pokusa, przynęta do grzechu lub odstępstwa (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem pokusy (<x>530 1:23</x>), powód do upadku, zrażenia się, uprzedzenia się, odejścia od pierwotnego zamiaru. Stwierdzenie Jezusa może znaczyć: (1) Sprawiasz mi zawód, ponieważ nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku; (2) jesteś mi potrzaskiem; przez swój pociągający sposób myślenia chcesz Mnie odwieść od Bożego planu.

<sup>4)</sup> Lub: (1) nie myślisz na sposób Boży, lecz ludzki; (2) patrzysz na to nie z Bożego, lecz z ludzkiego punktu widzenia.

<sup>5)</sup> <x>520 8:6-7</x>; <x>480 8:34-9</x>; <x>490 9:23-27</x>; <x>480 9:2-13</x>; <x>490 9:28-36</x>; <x>480 9:9-13</x>; <x>480 9:17-29</x>; <x>490 9:38-42</x>

<sup>6)</sup> "nie o tym, co Boga, (...) co ludzi" - składniej: "nie po Bożemu, ale po ludzku".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Ekumeniczna                                  | szatanie! Jesteś Mi zgorszeniem, bo nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie.                                                                                                                                                          |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | On zaś odwrócił się i rzekł do Piotra: „Idź za Mną, szatanie!. Przeszkadzasz Mi, bo nie myślisz po Bożemu, ale po ludzku”.                                                                                                                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A On, zmieniony, rzekł do Piotra: „Odejdź ode mnie, szatanie! Jesteś moim zgorszeniem, bo nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku”.                                                                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A on obróciwszy się, rzekł Piotrowi: Idź mi na zad Szatanie! zgorszeniem mi jesteś; iż nie rozumiesz rzeczy które są Boże, ale które są ludzkie.                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A (Jezus) odwróciwszy się powiedział Piotrowi: - Zejdź mi z oczu, kusicielu, nakłaniasz Mnie do złego, bo nie po Bożemu myślisz, ale po ludzku.                                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | A Він, обернувшись, сказав Петрові: Відійди від Мене, сатано, ти спокушаєш Мене, бо думаєш не про Боже, а про людське.                                                                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ten zaś obrócony rzekł Petrosowi: Prowadź się pod moje zwierchnictwo do tyłu należącego do mnie, satanasie, pułapka jesteś pochodząca od mojego własnego że nie zamyślasz z umiarkowania te dzieła wiadomego boga ale te wiadomych człowiekaów. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A on się obrócił oraz powiedział Piotrowi: Idź precz ode mnie, szatanie; jesteś mi zgorszeniem, bowiem nie pojmujesz tego, co Boga, ale co ludzi.                                                                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz Jezua odwrócił się tyłem do Kefy, mówiąc: "Precz ode mnie, satanie! Jesteś mi przeszkodą na drodze, bo myślisz według ludzkiego, a nie Bożego punktu widzenia!"                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | On zaś, odwróciwszy się, rzekł do Piotra: "Zejdź mi z oczu, szatanie! Jesteś dla mnie zgorszeniem, gdyż nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku”.                                                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Precz, szatanie!—odrzekł Jezus, odwracając się. —Przeszkadzasz mi, bo patrzysz na to jedynie z ludzkiego punktu widzenia i nie jesteś w stanie zrozumieć Bożych planów.                                                                        |